

**OCCITAN – LANGUE D’OC**

# **COMPREHENSION ET PRODUCTION D’ECRIT**

**SUJET D’ENTRAINEMENT POUR LE LYCEE**

**Niveau B1 / B2**

---

Séries **ES/S** – Durée: **2 heures**

Série **L** Langue vivante obligatoire (LVO) – Durée: **3 heures**

Série **L** LVO et langue vivante approfondie (LVA) – Durée: **3 heures**

Séries **ST2S** et **STMG** – Durée: **2 heures**

Séries **STI2D**, **STD2A**, **STL** – Durée: **2 heures**

**L’élève choisira les questions correspondant à sa série.**

## Document N°1:

### **Piget lança una seria originala e amusanta que promet**

La Societat de produccion Piget es urosa: es una bona rason de ne parlar ! Lança uèi un apèl per un cofinançament participatiu que permeta d'acabar lo pilòt del projècte de seria audiovisuala *La Seria*. Aqueste projècte es nascut del trabalh associat de l'escrivan tolosan Julian Campredon e del realizator Amic Bedel.

L'apèl a coproduccion es lançat via lo site *Sostar.com* per finalizar la produccion del pilòt : s'agís de poder acabar los dos primièrs episòdis de *La Seria* sus los dotze de previstes. Aquela seria es un projècte novèl: original, amusant, filmat entre Tolosa e Barcelona e jogat en occitan, francés e catalan.

D'aprèp lo quotidian en linha *www.jornalet.com* , 22 de junh de 2014

## Document N°2 :

### **La Mòstra de Cinèma Occitan de 2014**

La Mòstra de Cinèma Occitan, al long de las siás diferentas edicions, s'es consolidada coma un instrument util de promocion e divulgacion de la lenga e la cultura occitanas en Catalonha e coma una veirina de la creacion audiovisuala en occitan. Aquesta setena edicion que vos presentam se programa dins 31 localitats catalanas e occitanas e ofrís un escapolon <sup>(1)</sup> de creacions que revèrtan de sensibilitats e proposicions artisticas plan diferentas. S'exprimisson tanben a través d'una autentica garba de varietats lingüisticas que van del gascon al vivaroalpenc, del lengadocian al lemosin o del provençal a l'auvernhat. Totas aquestas varietats son pròpias dels diferents territòris occitans e de las personas que las parlan.

Per un an de mai la Mòstra de Cinèma Occitan se met donc en plaça, amb tanben, ongan, una contribucion als actes en memòria de Frederic Mistral, a l'escasença del centenari del sieu trespàs.

La Mòstra de Cinèma Occitan es organizada per la Direccion Generala de Politica Lingüistica del Departament de Cultura de la Generalitat <sup>(2)</sup> de Catalonha, amb la collaboracion de divèrsas institucions, entitats culturalas e empresas tant de Catalonha coma d'Occitania, e d'universitats (de Barcelona, de Lhèida, Universitat Catalana d'Estiu) que ne garantisson de contenguts de qualitat e una larga preséncia dins los dos territòris. Adapta tanben sa programacion a las demandas e als interèsses de caduna de las localitats que l'aculhisson.

D'aprèp lo site oficial de la Generalitat de Catalonha, [www.gencat.cat](http://www.gencat.cat)

(1) un échantillon



## **South Park, qu'es aquò ?**

*South Park* es una seria americana de dessenh animats lançada en 1997 per dos amics, Matt Stone e Trey Parker. Los eròis ne son Cartman, Stan, Kyle e Kenny, quatre dròlles de primària als que lor arriban plan d'aventuras capbordas (1) dins lor vilòta de Colorado. Plan sovent, *South Park* fa de criticas satiricas de la societat, especialament americana, e dels defauts del monde de uèi. La seria es reservada a un public adulte o adolescent, un public qu'aumenta de pertot dins lo monde e fa de *South Park* una seria fòrt presada.

## **Perqué doblar d'episòdis de *South Park* en occitan ?**

E perqué non ? Sens galejar, las rasons son nombrosas, tament que farián d'aquesta adaptacion una evidéncia. Primièr, perque agrada al monde (enfin, a los que coneisson). *South Park* es lo dessenh animat « adulte » de tota una generacion de joves als quals serviguèt de marca critica e de font de replicas risolièras e cultas. [...] Enfin, per la dobla, e mai tripla, lectura que *South Park* permet. L'anar satiric de la seria s'apièja sus d'estereotipes, butats a l'extrème per ne melhor mostrar la bestiesa. Coma l'occitan patís tanben de prejudjats, *South Park*, gràcias a son univèrs fargat per los combatre, pòt questionar la relacion a la lenga, la nòstra coma aquela de los que la parlan pas : son utilizacion societala, sa transmission, sa transformacion per los mai joves, l'interdialectalitat...

## **Un episòdi central e independent**

Après recèrca e concertacion, ai decidit de revirar l'episòdi 1 de la sason 5, sortit en 2001, titolat ***Scott Tenorman Must Die / Scott Tenorman deu crebar***. Segon los critics, representa, una etapa-carnièra dins la seria, per çò que pausa las basas del personatge d'Eric Cartman, anti-eròi paradoxalament popular que centraliza sus sa sola persona totes los aspèctes negres de l'èsser uman e reagís d'un biais totjorn extrème a çò que se passa per lo monde.[...] Nos voliam tanben trufar (amistosament) dels doblatges de dessenh animats que son de mòda en occitan d'aquesta passa, mas totjorn destinats a un public d'enfants pichons, en oblidant que los adolescents e los joves adultes son tanben de consomators d'animacion.

## **De l'adaptacion al doblatge**

Tretze personas participèron al doblatge (mai que per la version francesa o la version originala) d'un biais collaboratiu, dins l'estudiò amator montat per l'ocasion o en s'enregistrant a lor ostal. Cada doblaire aguèt la possibilitat d'adaptar son tèxte a sa lenga, sa prononciacion, son articulacion, per que demòre natural sens abandonar pasmens las idèas de la debuta.

D'aprèp lo site *potonorsland.com*, 4 de novembre de 2013

(1) capord : fòl, dessinat

## Travail à faire par les candidats

Les candidats de la série **L LVA** traiteront toutes les questions

Les candidats de la **série L** ne traiteront pas la question 8 de la partie *Compréhension*

Les candidats des **séries ES et S** ne traiteront pas les questions 8 et 9 de la partie *Compréhension*. Ils traiteront à leurs choix un des deux sujets de la partie *Expression personnelle*.

Les candidats des séries **STMG, STI2D, STD2A, ST2S et STL** ne traiteront pas les questions 7, 8 et 9 de la partie *Compréhension*. Ils traiteront le sujet N°1 de la partie *Expression personnelle*.

### I – COMPREHENSION (10 POINTS)

*Les réponses aux questions seront rédigées en occitan.*

#### Documents N° 1-2-3

**1) La tematica comuna als tres documents es:** (marcatz la bona casa)

- L'occitan sus internet
- La produccion audiovisuala actuala en occitan
- La creacion artistica en occitan e en catalan
- Los mejans de comunicacion en occitan

**2) Completatz lo tablèu en indicant lo tèma de cada document:** lo doblatge d'una seria, la creacion d'una seria, una presentacion de filmes.

	Tèma:
Document n°1	
Document n°2	
Document n°3	

#### Document N° 1

**3) Relevatz tres adjectius que caracterizan lo projècte de seria:**

.....

4) Relevatz los noms dins lo tèxte e completatz lo tablèu:

	Coma s'apèla ?
l'escrivan-scenarista	
lo realizator	
la societat de produccion audiovisuala	
lo site de finançament participatiu	

Document N° 2

5) Respondre a las questions seguentas :

a) Qui organiza la Mòstra de Cinèma Occitan?

.....  
.....

b) Ont se passa ?

.....  
.....

c) Qué s'i passa ?

.....  
.....

Document N° 3

6) Aprèp lectura del document n°3, marcatz VERTAT o FALS per cada afirmacion e justificatz vòstra responsa amb l'ajuda del tèxte:

Afirmacion
a) La seria South Park es estada pensada per un public d'enfants. <input type="checkbox"/> VERTAT <input type="checkbox"/> FALS Justificacion : .....
b) Per l'autor del tèxte, South Park es just un dessenh animat agradiu per passar lo temps. <input type="checkbox"/> VERTAT <input type="checkbox"/> FALS Justificacion : .....

<p>c) L'episòdi es estat causit perque es positiu e optimista.</p> <p><input type="checkbox"/> VERTAT                      <input type="checkbox"/> FALS</p> <p><b>Justificacion :</b> .....</p> <p>.....</p>
<p>d) Dins la version occitana los doblaires son pauc nombroses.</p> <p><b>Justificacion :</b> .....</p> <p>.....</p>

**7) Citar tres arguments diferents qu'an motivat lo doblatge de South Park en occitan**  
*(cette question ne sera pas traitée par les candidats des séries STMG, STI2D, STD2A, ST2S et STL)*

- .....
- .....
- .....

**8) Quin ròtle joguèt l'autor de l'article dins l'adaptacion d'aqueste episòdi en occitan?**  
**Justificar vòstra responsa.**  
*(Cette question ne sera traitée que par les candidats de la série L-LVA)*

.....

.....

.....

.....

.....

**9) Tradusètz en francés l'extrait seguent tirat del document n° 3 :**

*(Cette question ne sera pas traitée par les candidats des séries ES, S, STMG, STI2D, STD2A, ST2S et STL)*

« Perqué doblar d'episòdis de *South Park* en occitan ?

E perqué non ? Sens galejar, las rasons son nombrosas, tament que farián d'aquesta adaptacion una evidéncia. Primièr, perque agrada al monde (enfin, a los que coneisson). *South Park* es lo dessenh animat « adulte » de tota una generacion de joves als quals serviguèt de marca critica e de font de replicas risolièras e cultas. [...] Enfin, per la dobla, e mai tripla, lectura que *South Park* permet. L'anar satiric de la seria s'apièja sus d'estereotipes, butats a l'extrème per ne melhor mostrar la bestiesa.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**II – EXPRESSION PERSONNELLE (10 POINTS)**

Les candidats de la **série L** traiteront obligatoirement les deux sujets d'expression.

Les candidats des séries **S et ES** traiteront à leur choix un des deux sujets d'expression.

Les candidats des séries **STG, STI2D, STD2A et STL** traiteront seulement le sujet d'expression n° 1.

Subjète n°1 (150 mots)

Un filme se va realizar en occitan. Avètz presentat vòstra candidatura per èsser actor e es estada retenguda. Lo realizator vos recep per un entreten. Imaginatz lo dialògue entre vos (candidat actor) e lo realizator. Vos rescontratz per lo primièr còp.

- Podètz imaginar un nom per lo filme.
- Podètz imaginar lo ròtle que vos agrada.

Subjète n°2 (150 mots)

Sètz interessat per participar al doblatge en occitan de tota una sason (12 episòdis) de *South Park*. Redigissètz una letra de motivacion adreçada al productor del doblatge per obténer aqueste emplec.